

CURRICULUM VITAE: JAY RUBIN (April, 2019)

Address:

9821 N.E. 16th St.
Bellevue, WA 98004
Tel. 425-458-2832
rubinjay@hotmail.com

Personal Data: Born November 15, 1941, married, two adult children, four grandchildren.

Education:

A.B., Far Eastern Civilizations with General Honors, University of Chicago, 1963.
Ph.D., Japanese Literature, University of Chicago, 1970. Dissertation: "Kunikida Doppo." Advisor: Edwin McClellan.

Employment:

Instructor in Japanese, University of Chicago, 1967-70
Assistant Professor of Japanese, Harvard University, 1970-75
Associate Professor of Japanese Literature, University of Washington, 1975-84
Professor of Japanese Literature, University of Washington, 1984-93
Edwin O. Reischauer Visiting Professor in Japanese Studies, Harvard Univ., 1990-91
Takashima Professor of Japanese Humanities, Harvard University, 1993-2006
Visiting Professor, International Research Center for Japanese Studies, Kyoto, Japan,
September 1995-August 1996 and June 2000-March 2001
Emeritus Professor of Japanese Literature, Harvard University, 2006-present

Publications:

- "Takibi / The Bonfire, by Kunikida Doppo," *Monumenta Nipponica* 25:1-2 (1970), pp. 197-202. Reprinted in *The Oxford Book of Japanese Short Stories* (1997).
- "Five Stories by Kunikida Doppo," *Monumenta Nipponica* 27:3 (Autumn 1972), pp. 273-341.
- "*Sanshirō*: Genmetsu e no jokyoku," *Kikan Geijutsu* (Summer 1974), pp. 60-75. Reprinted in *Natsume Sōseki zenshū: Bekkan* (Tokyo: Kadokawa shoten, 1975), pp. 384-409; also reprinted in *Sōseki sakuhin ron shūsei 5: Sanshirō* (Tokyo: Ōfūsha, 1991), pp. 100-114.
- Sanshirō: A Novel* by Natsume Sōseki. Translated and with a critical essay. Seattle: University of Washington Press, 1977. Revised, abbreviated version: Tokyo: Kodansha International, 1999. Full text reprinted University of Michigan Press, 2002. Revised edition: *Sanshirō*, introduction by Haruki Murakami, Translator's Note (London: Penguin Classics, 2009).
- "American Hijiki," translation of Nosaka Akiyuki's "Amerika hijiki"; "Peaches," translation of Abe Akira's "Momo," in Howard S. Hibbett, ed., *Contemporary Japanese Literature* (New York: Knopf, 1977), pp. 344-53, 435-68.
- Injurious to Public Morals: Writers and the Meiji State*. Seattle: University of Washington Press, 1984. Japanese translation: *Fūzoku kairan*, translated by Imai Yasuko et. al. (Yokohama: Seori Shobō, 2011).
- "The Sealed Linguistic Space: Occupation Censorship and Postwar Japan," translation of Etō

- Jun's "Tozasareta gengo-kūkan," *The Annual of Comparative Culture* No. 2 (1984), pp. 1-42.
- "The Sealed Linguistic Space: Occupation Censorship and Postwar Japan, Part II," *The Annual of Comparative Culture* No. 3 (1988), pp. 1-23.
- "From Wholesomeness to Decadence: the Censorship of Literature Under the Allied Occupation," *Journal of Japanese Studies* 11:1 (Winter 1985), pp. 71-103.
- "The Impact of the Occupation on Literature," in Thomas W. Burkman, Ed., *The Occupation of Japan: Arts and Culture* (The General Douglas MacArthur Foundation, 1988), pp. 167-74. *The Miner*, by Natsume Sōseki. Translation and study of *Kōfu*. Stanford University Press, 1988. Revised, expanded, and with an introduction by Haruki Murakami. London: Aardvark Bureau, 2015.
- Hādorangu sakusen*, a novel, co-authored with Kozo Yamamura. Kōdansha, 1988. Reprinted in paperback as *Doru daibōraku no hi* Kōdansha bunko, 1992. Published in German as *Der Milliarden Coup*. Lübbe Verlag, 1989.
- Gone Fishin': New Angles on Perennial Problems*. "Power Japanese" Series. Kodansha International, 1992. Revised and expanded as *Making Sense of Japanese*. Kodansha International, 1998 and 2002. Kodansha USA, 2013.
- "Preface" (pp. ix-xi), "Sōseki as Lecturer: Autonomy and Coercion" (essay, pp. 237-256), "The Civilization of Modern-day Japan" (translation of lecture, "Gendai Nihon no kaika," pp. 257-283), "My Individualism" (translation of lecture, "Watakushi no kojinhugi," pp. 285-322), in *Kokoro: a Novel and Selected Essays* by Natsume Sōseki, tr. Edwin McClellan. University Press of America, 1992.
- The Elephant Vanishes*. Translation of 8 of 17 stories by Murakami Haruki. New York: Alfred A. Knopf, 1993.
- "The Art of the Flower of Mumbo-Jumbo," *Harvard Journal of Asiatic Studies* 53.2 (December 1993), pp. 513-541.
- "Kyō no yuki, nō no yuki," Kokusai Nihon Bunka Kenkyū Sentā (December 1996), 26pp. *The Wind-Up Bird Chronicle*. Translation of Murakami Haruki's *Nejimakidori kuronikuru*. New York: Alfred A. Knopf, 1997. London: Harvill Press, 1998. Short-listed for The International IMPAC Dublin Literary Award, 1999. Japan-U.S. Friendship Commission Japanese Literary Translation Prize, May 6, 1999. Noma Award for the Translation of Japanese Literature, 2003.
- "Nō for Commuters," *Japan Review* No. 8 (1997), pp. 8-28.
- "In the Forest, Under Cherries in Full Bloom." Translation of Sakaguchi Ango's "Sakura no mori no mankai no shita," in Theodore W. Goossen, ed., *The Oxford Book of Japanese Short Stories* (Oxford University Press, 1997), pp. 187-205.
- "Murakami Haruki's Two Poor Aunts Tell Everything They Know About Sheep, Wells, Unicorns, Proust, and Elephants," in Stephen Snyder and Philip Gabriel, eds., *Ōe and Beyond: Fiction in Contemporary Japan*, (Honolulu: University of Hawaii, 1999), pp. 177-198.
- Norwegian Wood*. Translation of Murakami Haruki's *Noruwei no mori*. London: Harvill, 2000. New York: Vintage, 2000.
- Modern Japanese Writers* (Scribners, 2001), edited volume, 434 pp. Contains two of my essays: "Murakami Haruki" (pp. 227-243) and "Natsume Sōseki" (pp. 349-384).
- "Fūshi kaden no fushigi na chinmoku," in *Nōgaku kenkyū* No. 26 (2001), pp. 244-34.
- Haruki Murakami and the Music of Words*. London: The Harvill Press, 2002. Translated into

- Korean (Munhak Sasangsa, 2003), Russian (Amphora, 2004), Chinese (China Times, 2004; Shanghai Translation Publication House, 2006), German (DuMont, 2005), Japanese (Shinchōsha, 2006), and Polish (MUZA SA, 2008). Revised, expanded paperback: London: Vintage, 2005, 2008, 2012.
- after the quake*. Translation of Murakami Haruki's *Kami no kodomotachi wa mina odoru*. London: The Harvill Press, 2002; New York: Knopf, 2002. Adapted for the stage by Frank Galati, Steppenwolf Theater, Chicago (October 20, 2005-February 19, 2006); performed at Long Wharf Theatre, New Haven (February 22-March 19, 2006).
- "Introduction: My Birthday, Your Birthday," author introductions, and "Birthday Girl," in *Birthday Stories: Selected and Introduced by Haruki Murakami* (London: Harvill, 2004), pp. 1-12, 13, 25, 33, 57, 65, 73, 89, 105, 131, 143, 151, 163, 165-183.
- "Close My Eyes," *Guardian* (January 22, 2005).
- "Echo of an Earthquake," *American Theatre* (February 2006), pp. 36-39.
- Katsurazaka yōkyoku dangi*, ed. with Tashiro Keiichirō, Nishino Haruo and Ōyama Noriko. Kyoto, Japan: Nichibunken sōsho 37, 2006. Report on joint research project I headed on Nō drama involving 14 actors and academics at International Research Center for Japanese Studies, Kyoto, 2000-2001.
- Rashōmon and Seventeen Other Stories by Ryūnosuke Akutagawa* (Introduction by Haruki Murakami). London: Penguin Classics, 2006. "Penguin Classics Deluxe Edition" by Penguin Group, U.S.A., 2006. Japanese edition: *Akutagawa Ryūnosuke tanpen-shū*. Tokyo: Shinchōsha, 2007. Spanish edition: *El Dragón, Rashōmon y otros cuentos* (Madrid: Quaterni, 2012).
- "Good News and Other Stories." Translation of six stories from Murakami Haruki's *Yoru no kumozaru*. *Southword 11: New Writing from Ireland* (December 2006), pp.103–110. Republished in *Hayden's Ferry Review – Issue 50* (Spring/Summer 2012), pp.80–86.
- Blind Willow, Sleeping Woman*. Translation of 10 of 24 stories by Murakami Haruki. New York: Alfred A. Knopf, 2006; London: The Harvill Press, 2006. Winner of the Frank O'Connor International Short Story Award, 2006.
- After Dark*. Translation of Murakami Haruki's *Afutādāku*. New York: Knopf, 2007; London: The Harvill Press, 2007.
- "Introduction: The Murakami Aeroplain," in Japan Foundation, ed., *A Wild Haruki Chase* (Berkeley: Stone Bridge Press, 2008), pp. 7-15.
- 1Q84*. Translation of Books One and Two of Murakami Haruki's 3-volume novel, *1Q84*. New York: Alfred A. Knopf, 2011. London: Harvill Secker, 2011. Nominated for The International IMPAC Dublin Literary Award, 2013.
- "Closet LLB." Translation of Uno Kōji's "Yaneura no hōgakushi," in *Monkey Business: New Writing from Japan 1* (2011), pp. 138-44.
- "Mr. English." Translation of Genji Keita's "Eigoya-san," in *Monkey Business: New Writing from Japan 2* (2012), pp. 145-65.
- "General Kim." Translation of Akutagawa Ryūnosuke's "Kin-shōgun," in *Monkey Business: New Writing from Japan 3* (2013), pp. 213-217.
- The Sun Gods*, a novel. Seattle: Chin Music Press (2015). Translated into Japanese by Motoyuki Shibata and Shunsuke Hiratsuka as *Hibi no hikari* (Shinchōsha, 2015).
- Absolutely on Music: Conversations with Seiji Ozawa*. Translation of Murakami Haruki's *Ozawa Seiji-san to, ongaku ni tsuite hanashi o suru*. New York: Alfred A. Knopf, 2016.
- "Musings: Introducing Modern Japanese Classics to the (English Speaking) World," in *Korean*

- Literature Now*, Vol. 33 (Autumn 2016), pp. 68-69.
- Murakami Haruki to watashi: Nihon no bungaku to bunka ni kokoro o ubawareta riyū*. Tokyo: Tōyō Keizai Shinpō-sha (2016).
- “One Lost Murakami Brazilian-English Girl,” in *Bakkesu Miitingu bunshū* (April 2017), pp. 4-8.
- “Mugen-mukyū no Nihongo,” in *Asuteion* 86 (May, 2017), pp. 2-7.
- "Hagoromo: The Feather Mantle": translation of Itō Seikō's modern Japanese adaptation of the Noh play *Hagoromo*, for performance by Hōshō Kazufusa et. al. at Nikkei Hall, Tokyo, February 12, 2018. Pp. 8-9 of brochure *Mizukagami of Noh* published by Arts Council Tokyo (2018).
- The Penguin Book of Japanese Short Stories* (Introduction by Haruki Murakami). London: Penguin Classics, 2018. Japanese edition: *Pengin-Bukkusu ga eranda Nihon no meitanpen* 29. Tokyo: Shinchōsha, 2019.